

EWAN MACDONALD MA MCIL

Tigh nam Beithe, Strathpeffer, UK, IV14 9ET | aem.translation@gmail.com | +447707076545

Skills Summary

I provide quality Chinese-English translation and proofreading in the fields of Business, IT, and Law. I have over 5 years of experience in translation and have performed work for end clients including Sotheby's, Proctor and Gamble, Eurostar, and Lenovo. I have also worked on the preparation of a large Chinese-English dictionary for HarperCollins (forthcoming). In addition to this practical experience, I have a strong grounding in translation theory. I am also proficient in computer programs including Word, Acrobat, TRADOS, and MemoQ.

Education

MA Theory and Practice of Translation (Chinese-English)

MA course studied at the School of Oriental and African Studies, University of London, 2011-2012 and passed with Distinction.

Diploma in Translation (Chinese-English)

Practical translation diploma administered by the UK Chartered Institute of Linguists. Passed with Merit in the General section, Distinction in Technology, and Merit in Law (2012).

Experience

In addition to regular freelance work from a range of agencies, I have held the following positions:

gengo.com

Senior Translator May 2011- present (part time role)

Gengo is a website that provides scalable translation services, using a pool of translators to complete jobs quickly. As a Senior Translator at Gengo, I am primarily responsible for assessing the linguistic capabilities of potential translators through the development and implementation of a system of language tests covering three levels- standard, pro, and proofread. The role also involves periodic quality assessment of completed translations and undertaking translation jobs for special clients as and when required.

eTeams International

Linguistic Lead, August 2011- March 2013

In my role as Linguistic Lead, I worked as a point of contact for translators on a large project in the IT/Business field, solving linguistic and style issues.

HarperCollins

Translator, April 2010- April 2015

HarperCollins are currently preparing a new large Chinese-English dictionary, and I formed part of a team working on the translation of the existing Chinese source framework. The dictionary will contain 140,000 entries including a wide variety of specialized terminology in addition to general vocabulary. Specifically, this involves translating headwords and examples in strict accordance with the style laid out in a given Translation Brief with particular emphasis on technical linguistic accuracy and target language style. It also involves identifying problems with the source text and areas in which it could be improved to better serve the needs of our target market must be identified, and suggesting appropriate solutions.

Software

Office 2013; SDL Trados 2015; Acrobat Pro; MemoQ (requires agency license)